

# BACH AND THE EXTENDED FAMILY, 27/06/2021 TEXTS AND TRANSLATIONS

## Johann Ludwig Bach (1677-1731)

DAS IST MEINE FREUDE

Das ist meine Freude,  
Daß ich mich zu Gott halte  
Und meine Zuversicht  
Setze auf den Herren.  
Das ist meine Freude.

This is my joy,  
That I hold close to God  
And place my trust  
In the Lord.  
This is my joy.

## Johann Sebastian Bach (1685-1750)

WIR MÜSSEN DURCH VIEL TRÜBSAL,  
BWV 146

### 1. SINFONIA

#### 2. CORO

Wir müssen durch viel Trübsal in das Reich  
Gottes eingehen

#### 3. ARIA (ALTO)

Ich will nach dem Himmel zu,  
Schnödes Sodom, ich und du  
Sind nunmehr geschieden.  
Meines Bleibens ist nicht hier,  
Denn ich lebe doch bei dir  
Nimmermehr in Frieden.

#### 4. RECITATIVO (SOPRANO)

Ach! wer doch schon im Himmel wär!  
Wie dränget mich nicht die böse Welt!  
Mit Weinen steh ich auf,  
Mit Weinen leg ich mich zu Bette,  
Wie trüglich wird mir nachgestellt!  
Herr! merke, schaue drauf,  
Sie hassen mich, und ohne Schuld,  
Als wenn die Welt die Macht,  
Mich gar zu töten hätte;  
Und leb ich denn mit Seufzen und Geduld,  
Verlassen und veracht',  
So hat sie noch an meinem Leide

### 1. SINFONIA

#### 2. CHORUS

We must through much tribulation enter  
into the kingdom of God

#### 3. ARIA (ALTO)

I desire to go to heaven,  
Wicked Sodom, you and I  
Are henceforth through with each other.  
My abode is not here,  
For nevermore shall I  
Live with you in peace.

#### 4. RECITATIVE (SOPRANO)

Ah! to be in heaven now!  
How this evil world oppresses me!  
With weeping I rise,  
With weeping I go to bed,  
How treacherously they lie in wait for me!  
Mark this, O Lord,  
They hate me, and with no cause,  
As though the world had the power  
To kill me utterly;  
And though I live with patience and sighs,  
Forsaken and despised,  
Yet the world derives from my sorrow

# TEXTS AND TRANSLATIONS

Die größte Freude.  
Mein Gott, das fällt mir schwer.  
Ach! wenn ich doch,  
Mein Jesu, heute noch  
Bei dir im Himmel wär!

## 5. ARIA (SOPRANO)

Ich säe meine Zähren  
Mit bangem Herzen aus.  
Jedoch mein Herzeleid  
Wird mir die Herrlichkeit  
Am Tage der seligen Ernte gebären.

## 6. RECITATIVO (TENOR)

Ich bin bereit,  
Mein Kreuz geduldig zu ertragen;  
Ich weiß, daß alle meine Plagen  
Nicht wert der  
Herrlichkeit,  
Die Gott an den erwählten Scharen  
Und auch an mir wird offenbaren.  
Jetzt wein ich, da das Weltgetümmel  
Bei meinem Jammer fröhlich scheint.  
Bald kommt die Zeit,  
Da sich mein Herz erfreut,  
Und da die Welt einst ohne Tröster weint.  
Wer mit dem Feinde ringt und schlägt,  
Dem wird die Krone beigelegt;  
Denn Gott trägt keinen nicht mit Händen in  
den Himmel.

## 7. ARIA (DUETTO) (TENOR, BASS)

Wie will ich mich freuen, wie will ich  
mich laben,  
Wenn alle vergängliche Trübsal vorbei!  
Da glänz ich wie Sterne und leuchte  
wie Sonne,  
Da störet die himmlische selige Wonne  
Kein Trauern, Heulen und Geschrei.

The greatest pleasure.  
My God, that is hard to bear.  
Ah! Would that I,  
My Jesus, even today,  
Were with Thee in heaven!

## 5. ARIA (SOPRANO)

I sow my tears  
With anxious heart.  
Yet my heart's distress  
Will bear me glory  
On the day of the blessed harvest.

## 6. RECITATIVE (TENOR)

I am prepared  
To bear my cross with patience;  
I know that all my sufferings  
Are not worthy to be compared with  
the splendour  
That God shall reveal  
To His chosen throng and me.  
I weep now when the tumult of the world  
Seems glad at my sorrow.  
Soon the time will come  
When my heart shall rejoice,  
And the world weep without a Comforter.  
He who struggles against and fights the foe  
Shall be crowned;  
For you do not get carried by God  
to heaven.

## 7. ARIA (DUET) (TENOR, BASS)

How shall I rejoice and  
be refreshed,  
When all passing torment is over!  
Then shall I gleam like stars, and shine like  
the sun,  
And my heavenly bliss shall not be disturbed  
By grieving, howling and shouting.

# TEXTS AND TRANSLATIONS

## 8. CHORAL

Denn wer selig dahin fährt,  
Da kein Tod mehr klopfet an,  
Dem ist alles wohl gewähret,  
Was er ihm nur wünschen kann.  
Er ist in der festen Stadt,  
Da Gott seine Wohnung hat;  
Er ist in das Schloß geführt,  
Das kein Unglück nie berührt.

## 8. CHORALE

For he who, blessed, passes on,  
When death no longer knocks,  
To him shall be accorded  
All that he desires.  
He lives in that fortified town,  
Where God dwells;  
He has been led to that mansion  
Which no calamity can touch.

JS Bach translation © Richard Stokes from  
*JS Bach: The Complete Cantatas* (Scarecrow Press, 2004)